

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

21 janvier 2013

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the
European Agreement concerning the International Carriage
of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)
(ADN Safety Committee)

Twenty-second session

Geneva, 22–25 January 2013

Items 4 (c) and 5 (b) of the provisional agenda

Implementation of the European Agreement concerning the International
Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN): Interpretation of
the Regulations annexed to ADN;

Submitted by CCNR

	EN	FR	DE
1.2.1	<p><u>Possibility of a sampling connection</u> means a locking connection for a closed-type or partly closed sampling device. The connection shall be fitted with a locking mechanism resistant to the internal pressure of the cargo tank. The installation shall be of a type certified by the competent authority for the intended use;</p>	<p>Possibilité de raccordement d'une prise d'échantillon: une possibilité verrouillable de raccordement d'un dispositif de prise d'échantillon fermé ou partiellement fermé. La possibilité de raccordement doit être munie d'un verrouillage résistant à la pression interne de la citerne à cargaison. L'installation doit être d'un type agréé par l'autorité compétente pour l'utilisation prévue;</p>	<p><u>Anschlussmöglichkeit für eine</u> <u>Probeentnahmeeinrichtung:</u> Eine verschließbare Anschlussmöglichkeit für den Anschluss einer geschlossenen oder teilweise geschlossenen Probeentnahmeeinrichtung. Die Anschlussmöglichkeit muss mit einer Absperrereinrichtung versehen sein, welche dem im Ladetank auftretenden Innenüberdruck widerstehen kann. Die Einrichtung muss einem von der zuständigen Behörde für den vorgesehenen Zweck zugelassenen Typ entsprechen.</p>
	<p>Closed-type sampling device means a device penetrating through the boundary of the cargo tank but constituting a part of a closed system designed so that during sampling no gas or liquid may escape from the cargo tank. The device shall be of</p>	<p><u>Dispositif de prise d'échantillon de type fermé:</u> <i>un dispositif qui assure le passage à travers la paroi de la citerne à cargaison mais qui fait néanmoins partie d'un système fermé, conçu de manière que pendant la prise d'échantillons il n'y ait pas de fuite de</i></p>	<p><u>Probeentnahmeeinrichtung, geschlossen:</u> Eine Probeentnahmeeinrichtung, die durch die Ladetankwandung oder durch die Lade- oder Löschleitung geführt wird, jedoch Teil eines geschlossenen Systems ist, und so beschaffen ist, dass während der Probeentnahme keine Gase</p>

	a type approved by the competent authority for this purpose;	<i>gaz ou de liquides des citernes à cargaison. L'installation doit être d'un type agréé à cet effet par l'autorité compétente ;</i>	oder Flüssigkeiten aus dem Ladetank austreten können. Die Einrichtung muss einem von der zuständigen Behörde für den vorgesehenen Zweck zugelassenen Typ entsprechen.
	<u>Partly closed sampling device</u> means a device penetrating through the boundary of the cargo tank such that during sampling only a small quantity of gaseous or liquid cargo can escape into the open air. As long as the device is not used it shall be closed completely. The device shall be of a type approved by the competent authority for this purpose;	<u>Dispositif de prise d'échantillons de type partiellement fermé:</u> <i>un dispositif qui assure le passage à travers la paroi de la citerne à cargaison, conçu de manière que pendant la prise d'échantillons seule une quantité minimale de cargaison sous forme gazeuse ou liquide s'échappe à l'air libre. Tant qu'il n'est pas utilisé le dispositif doit être totalement fermé. L'installation doit être d'un type agréé à cet effet par l'autorité compétente ;</i>	<u>Probeentnahmeeinrichtung, teilweise geschlossen:</u> Eine Probeentnahmeeinrichtung, die durch die Ladetankwandung oder durch die Lade- oder Löschleitung geführt wird und so beschaffen ist, dass während der Probeentnahme nur eine geringe Menge gasförmige oder flüssige Ladung in die Luft freigesetzt wird. Solange sie nicht benutzt wird, muss die Einrichtung völlig geschlossen sein. Die Einrichtung muss einem von der zuständigen Behörde für den vorgesehenen Zweck zugelassenen Typ entsprechen.
1.2.1	<u>Sampling opening</u> means an opening with a diameter of not more than 0.30 m fitted with a flame arrester plate stack, capable of withstanding steady burning and so designed that the opening period will be as short as possible and that the flame arrester plate stack cannot remain open without external intervention. The flame arrester plate stack shall be of a type approved by the competent authority for this purpose;	<u>Orifice de prise d'échantillon :</u> <i>un orifice d'un diamètre de 0,30 m au maximum. Il doit être muni d'un élément coupeflamme résistant à un feu continu et être conçu de manière que la durée d'ouverture puisse être aussi courte que possible et que l'élément coupeflamme ne puisse rester ouvert sans intervention extérieure. L'élément coupeflamme doit être d'un type agréé à cet effet par l'autorité compétente</i>	<u>Probeentnahmeöffnung:</u> Eine Öffnung mit einem Durchmesser von höchstens 0,30 m. Sie muss mit einer dauerbrandsicheren Flammensperre versehen und so beschaffen sein, dass die Öffnungsdauer möglichst kurz sein kann und die Flammensperre nicht ohne äußere Einwirkung offen bleiben kann. Die Flammensperre muss einem von der zuständigen Behörde für den vorgesehenen Zweck zugelassenen Typ entsprechen.
3.2.3.1, (13)	Column (13) "Type of	Colonne (13) "Type de	Spalte 13 Art der Probeentnahmeeinrichtung

	sampling device” Contains information concerning the prescribed type of sampling device. 1 Closed sampling device 2 Partly closed sampling device 3 Open -sampling device opening	dispositif de prise d’échantillons” Contient des informations concernant le type de dispositif de prise d’échantillons prescrit : 1 Dispositif de prise d’échantillons fermé 2 Dispositif de prise d’échantillons fermé partiellement 3 orifice Dispositif de prise d’échantillons ouvert	Diese Spalte enthält Angaben über die vorgeschriebene Probeentnahmeeinrichtung. 1. Geschlossene Probeentnahmeeinrichtung 2. Teilweise geschlossene Probeentnahmeeinrichtung 3. Probeentnahmeöffnung
8.6.1.3, <u>8, 1 .Punkt</u>	Sampling device connection for a sampling device sampling opening	dispositif de prise d’échantillons raccord pour un dispositif de prise d’échantillons orifice de prise d’échantillons	Probeentnahmeeinrichtung Anschlussmöglichkeit Probeentnahmeöffnung
9.3.1.21.1, g)	a <u>locking</u> connection for a closed- <u>type</u> sampling device.	d’un raccord <u>verrouillable</u> pour un dispositif de prise d’échantillons <u>de type</u> fermé	einer verschließbaren Anschlussmöglichkeit für den Anschluss einer geschlossenen Probeentnahmeeinrichtung.
9.3.2.21.1, g)	a <u>locking</u> connection for a sampling device , closed- <u>type</u> or partially closed <u>sampling device</u> , and/or at least one sampling opening as required in column (13) of Table C of Chapter 3.2.	d’un raccord <u>verrouillable</u> pour un dispositif de prise d’échantillons <u>de type</u> fermé ou partiellement fermé et/ou au moins d’une <u>ouverture-orifice</u> de prise d’échantillons, selon ce qui est prescrit à la colonne (13) du tableau C du chapitre 3.2.	einer verschließbaren Anschlussmöglichkeit für den Anschluss einer geschlossenen oder teilweise geschlossenen Probeentnahmeeinrichtung und/oder einer Probeentnahmeöffnung entsprechend der Anforderung in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 13.
9.3.3.21.1, g)	a <u>locking</u> connection for a sampling device, closed- <u>type</u> or partially closed <u>sampling device</u> , and/or at least one sampling opening as required in column (13) of Table C of Chapter 3.2.	d’un raccord <u>verrouillable</u> pour un dispositif de prise d’échantillons <u>de type</u> fermé ou partiellement fermé et/ou au moins d’un orifice de prise d’échantillons selon ce qui est prescrit à la colonne (13) du tableau C du chapitre 3.2	g) einer verschließbaren Anschlussmöglichkeit für den Anschluss einer geschlossenen oder teilweise geschlossenen Probeentnahmeeinrichtung und/oder einer Probeentnahmeöffnung entsprechend der Anforderung in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 13.